

การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือการ์ตูนสำหรับวัยรุ่น
ที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น



นางสาวลลิตา ยวนากร

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาวิจัยการศึกษา

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2533

ISBN 974-577-831-1

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

016825

110300540

THE ANALYSIS OF TRANSLATED JAPANESE COMIC BOOK
CONTENT FOR YOUTH

Miss Lalita Yuwanakorn

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Education
Department of Educational Research

Graduate School

Chulalongkorn University

1990

ISBN 974-577-831-1

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือการ์ตูนสำหรับเด็ก ที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น
รศษ	นางสาวลลิตา ยუნากร
ภาควิชา	วิจัยการศึกษา
อาจารย์ที่ปรึกษา	อาจารย์นิศา ชูโรค



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิตศึกษา

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วัชรารักษ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ ประคอง กรรณสูต)

..... กรรมการ
(อาจารย์ นิศา ชูโรค)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พวงแก้ว บุญชนก)

..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร.สุวิมล ว่องวาณิช)



ฉลิษา ยุวนาทร : การวิเคราะห์เนื้อหาหนังสือการ์ตูนสำหรับเด็กที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น (THE ANALYSIS OF TRANSLATED JAPANESE COMIC BOOK CONTENT FOR YOUTH) อ. ศิปวิภา อ. นิสา ชูภัก, หน้า.

การวิจัยในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น ซึ่งพิมพ์จำหน่ายในช่วงปี พ.ศ.

2530-2531 ที่งานการพิมพ์ การจัดทำหน้าของสำนักพิมพ์ผู้ผลิต จำนวน รายชื่อ : ลักษณะ เนื้อหา และความเรียบร้อย
ต่อการอ่าน ตลอดจนพฤติกรรมการอ่าน และความคิดเห็นที่วัยรุ่นมีต่อหนังสือการ์ตูนนี้

กลุ่มตัวอย่างประกอบด้วย สำนักพิมพ์ผู้ผลิตหนังสือการ์ตูนจำนวน 2 แห่ง หนังสือการ์ตูนที่ผลิตออกจำหน่ายในช่วงระยะเวลาดังกล่าว จำนวน 234 รายชื่อ และนักเรียนชั้น ม.1-ม.6 ปีการศึกษา 2531 ของโรงเรียนรัฐบาล
แถวกลาง กรุงเทพมหานคร จำนวน 400 คน

เครื่องมือที่ใช้ คือ แบบสัมภาษณ์ แบบสำรวจลักษณะทั่วไป แบบวิเคราะห์เนื้อหา แบบประเมินความเหมาะสมของหนังสือ และแบบสอบถาม ที่ผู้วิจัยสร้างขึ้น

ผลการวิจัยพบว่า

1. ผู้ผลิต

หนังสือการ์ตูนที่มีการแข่งขันกันสูงเนื่องจาก เป็นหนังสือที่ได้รับความนิยมและเป็นหนังสือที่ไม่มีลิขสิทธิ์ จึงมีผู้ผลิตอยู่เป็นจำนวนมาก แต่เพราะขาดบุคลากรที่มีความชำนาญ ความไม่พร้อมด้านปัจจัยในการผลิต และความรีบเร่งทำให้หนังสือการ์ตูนนี้มีข้อผิดพลาด มีการซ้ำซ้อนอยู่เสมอ

2. หนังสือการ์ตูน

2.1 หนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่นซึ่งจำหน่ายในช่วงปี 2530-31 มีจำนวน 610 รายชื่อส่วนใหญ่เป็นหนังสือการ์ตูนประเภทเล่มเล็กหรือจบ จัดจำหน่ายในราคา 10 บาท 12 บาท และ 15 บาท มีจำนวนหน้าทั้งเล่ม 100-200 หน้า มีขนาด 16 หน้าก และมีส่วนประกอบที่สำคัญที่แก่ บกหน้า บกาน หลังปกาน ส่วนของเนื้อเรื่องและปกหลัง

2.2 ส่วนเนื้อเรื่องและแก่นของเรื่อง หนังสือการ์ตูนส่วนใหญ่เป็นเรื่องประเภทความรัก การต่อสู้ ลึกลับและเรื่องผี ไม่มีเนื้อหาสาระเกี่ยวกับวัยรุ่น ครอบคลุมเหตุการณ์เชิงสว้างสรรค ทำให้ผู้อ่านฝึกจินตนาการเองจากลักษณะพฤติกรรมของตัวละคร

ด้านภาพประกอบและการใช้ภาษา แม้จะวาดภาพประณีต สวยงาม ใช้ภาษาพูดสั้นง่าย ๆ ง่าย คุยกับที่วัยรุ่นเข้าใจบริบทประจำวัน แต่หนังสือการ์ตูนนี้มักจะมีภาพที่ก่อให้เกิดการก่อกวน ภาพโป๊ ภาพล้อเลียนเรื่องทางเพศ หรือภาพแสดงการฆ่ากันอย่างโหดร้ายทารุณ มีการเขียนผิดๆ เช่น ใช้วรรคตผิดที่ผิด เว้นสระหรือพยัญชนะตกหล่น หรือวางวรรคตผิดที่ รวมทั้งใช้ศัพท์และสำนวนที่ไม่เหมาะสม เช่น ศัพท์แสลง และคำขบถหรือล้อเลียนเรื่องเพศ สอดแทรกอยู่เสมอ

2.3 ผลการประเมินความเหมาะสมของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่นที่มีต่อการอ่านของวัยรุ่นในภาพรวม จึงอยู่ในระดับปานกลาง

3. ผู้อ่านวัยรุ่น

3.1 วัยรุ่นชาย 90% ชูรักและเคยอ่านหนังสือการ์ตูนนี้ โดยการชกนอ่านเองเพื่อนำ ซึ่งส่วนใหญ่มักยังคงติด ตามอ่านอยู่จนปัจจุบัน

พฤติกรรมการอ่าน วัยรุ่นส่วนใหญ่มักชอบอ่านหนังสือเล่มเล็กจบโดยนิยมซื้อ และเลือกเอาจาก เรื่องปก ราคาของหนังสือ และชื่อเรื่อง เป็นหลัก

3.2 องค์ประกอบของหนังสือการ์ตูนที่วัยรุ่นชายส่วนใหญ่มักชอบ คือ ภาพปก เนื้อเรื่อง แก่นของเรื่อง ภาพประกอบเรื่อง ขนาดรูปเล่ม จำนวนหน้า และตัวอักษรที่ง่าย

ส่วนภาพประกอบที่เกี่ยวข้องเรื่องทางเพศ วัยรุ่นส่วนใหญ่มักเห็นว่า เป็นเรื่องปกติธรรมดา

ภาควิชา ศึกษาศาสตร์

สาขาวิชา ศึกษาศาสตร์

ปีการศึกษา 2532

ลายมือชื่อนิสิต ฉลิษา ยุวนาทร

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา



พิมพ์ต้นฉบับมคอ.ค.ด.ย.๒๕๓๒ วิทยาลัยการศึกษามหาวชิราวุธวิทยาลัย (ฉบับแก้ไขเพิ่มเติม)

LALITA YUWANAKORN : THE ANALYSIS OF TRANSLATED JAPANESE COMIC BOOK CONTENT FOR YOUTH. THESIS ADVISOR : NISA XUTO, M.A. 255 PP.

Purpose of this research is to study production, distribution by publishers, quantity, title, theme, reading appropriation, including reading behavior and attitude of teenagers towards Japanese Comic Book, which were published during 1987-1988.

Samples of the study are composed of two publishers, 234 Japanese Comic Book and 400 M.1 to M.6 students from central region government school in Bangkok, during school year 1988.

Instrument used in the study are interview, general survey, content analysis, appropriate evaluation criteria and questionnaire developed by researcher.

Findings of the study are as follows :

1. Publishers :

Because of high demand on Japanese Comic Books and no specific license to any publishers, market of the book is high competitive. However, there are problems in production of comic books such as the printing error and duplication of the same titles. These are resulted from the shortage of skilled personal, unreadiness of resources in production and hustleness.

2. Japanese Comic Books

2.1 There are 610 Japanese Comic Books published during 1987-88. Most of them are the one-book ended type with the price of 10, 12 and 15 Baht. Body of the books are front cover, back cover and content with consisted of 100-200 pages.

2.2 About contents, main theme of the books are "love", "challenge", "horror" and "ghost" which were related to the teenage-life. They also include the creative ethics that stimulate the imagination of the readers which normally appropriated with actors' characters and behaviors.

About illustration and language usage, even the books are presented in beautiful drawings, using short and understandable words like what usually be used by teenages, however, they also present some pictures and words which can be considered "taboo" such as hug and kiss, nude, sex image and cruel crime. Mis-spelling and mis-using of words are also be found through out the book such as mis-spelling and placing of tone, vowel and alphabet, including slang and sex words.

2.3 Overall evaluation of the Japanese Comic Books for teenages is ranked at satisfactory level.

3. Teenages readers

3.1 90 percent of Thai teenages who know and read Japanese Comic Books have been influenced by peers whom continuously read the books.

Reading behaviors of most teenages are to purchase and read the one-book ended by selecting from excerpt, price and title.

3.2 Most Thai teenages preferred Japanese Comic Books because of drawing presentation of front cover, contents, main theme, inside-picture, book-size, number of pages and leading characters.

Drawing about sex images are considered as 'usual event'.

ภาควิชา วิทยาลัยการศึกษาศึกษา

สาขาวิชา วิทยาลัยการศึกษาศึกษา

ปีการศึกษา 2532.....

ลายมือชื่อนิสิต ลลิตา ยูวานกอร์

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา นิสิต

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาจาก อาจารย์นิศา ชูจิต อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่ได้กรุณาชี้แนะ ตลอดจนตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความอดทนและเอาใจใส่เป็นอย่างดีมาโดยตลอด ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความกรุณาของท่านเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณด้วยความเคารพอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบคุณ คุณมานิตย์ สือประไพ แห่งสำนักพิมพ์สยามสปอร์ตพริ้นติ้ง และสำนักพิมพ์หมึกจีน ที่ได้กรุณาให้สัมภาษณ์

ขอขอบคุณ คุณकुสุกร ชูวนากร ที่เป็นกำลังใจและช่วยเหลือทุกอย่างจนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้

และท้ายที่สุด ขอกราบขอบพระคุณบิดามารดาที่ได้ส่งเสียให้เรียนมาโดยตลอด



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ข
กิตติกรรมประกาศ.....	ค
สารบัญตาราง.....	ฉ
สารบัญแผนภูมิ.....	ช
สารบัญแผนภาพ.....	ฉ
บทที่	
1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์การวิจัย.....	6
ขอบเขตของการวิจัย.....	7
ข้อตกลงเบื้องต้น.....	9
ข้อจำกัดของการวิจัย.....	9
ความหมายของคำที่ใช้ในการวิจัย.....	9
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	12
2 วรรณคดีที่เกี่ยวข้อง.....	14

3	วิธีดำเนินการวิจัย	67
	ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง	67
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	72
	การเก็บรวบรวมข้อมูล	83
	การวิเคราะห์ข้อมูล	85
4	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล	89
5	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	151
	ข้อค้นพบ	152
	อภิปรายผลการวิจัย	155
	ข้อเสนอแนะ	162
	บรรณานุกรม	167
	ภาคผนวก	173
	ประวัติผู้เขียน	255



สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	จำนวนประชากรและกลุ่มตัวอย่างของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น ซึ่งพิมพ์จำหน่ายในปี พ.ศ. 2530-31 จำแนกตามสำนักพิมพ์ผู้ผลิต	68
2	จำนวนกลุ่มตัวอย่างนักเรียนชั้น ม.1-ม.6 ของโรงเรียน รัฐบาลส่วนกลาง ปีการศึกษา 2531	69
3	หน่วยในการวิเคราะห์และหน่วยในการระบุจำนวน	78
4	ประเด็นการประเมินในแต่ละองค์ประกอบและมาตรฐาน ในการตัดสินความเหมาะสมของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจาก ภาษาญี่ปุ่นต่อการอ่านของวัยรุ่น	79
5	เกณฑ์ที่ใช้ในการตัดสินความเหมาะสมต่อการอ่านของวัยรุ่น	87
6	ประเภทและปริมาณของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษา ญี่ปุ่น	104
7	จำนวนเรื่องของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น	107
8	ราคาที่จัดจำหน่ายและจำนวนหน้าของหนังสือการ์ตูนที่แปลมา จากภาษา	111
9	ส่วนประกอบของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น	113
10	ประเภทของ เนื้อเรื่องในหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจาก ภาษาญี่ปุ่น	119
11	ประเภทและปริมาณของภาพต้องห้ามที่ปรากฏอยู่ในภาพ ประกอบเรื่องของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น	124
12	รายละเอียดเกี่ยวกับลักษณะและปริมาณของคำบรรยาย ประกอบภาพที่จัดว่าเป็นข้อเสีย	127
13	ผลการประเมินคุณภาพของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจาก ภาษาญี่ปุ่น	130

ตาราง	หน้า
14	ผลการประเมินหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น ในด้านเนื้อเรื่อง 131
15	ผลการประเมินหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น ในด้านแก่นเรื่อง 132
16	ผลการประเมินภาพประกอบเรื่องในหนังสือการ์ตูนที่ แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น 133
17	ผลการประเมินในด้านการใช้ภาษาของหนังสือการ์ตูนที่ แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น 134
18	ผลการประเมินในภาพรวมของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจาก ภาษาญี่ปุ่น 135
19	ความสนใจในการอ่านหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษา ญี่ปุ่นของวัยรุ่น 138
20	สิ่งจูงใจที่ทำให้วัยรุ่นไทยสนใจอ่านหนังสือการ์ตูนที่แปล มาจากภาษาญี่ปุ่น 140
21	อันดับความสนใจที่วัยรุ่นไทยมีต่อหนังสือการ์ตูนที่แปลมา จากภาษาญี่ปุ่นประเภทต่างๆ 142
22	รายละเอียดที่ใช้ประกอบการพิจารณาเลือกสรรหนังสือ การ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น 144
23	วิธีการสรรหาหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่นของ วัยรุ่นไทยในปัจจุบัน 145
24	ความคิดเห็นที่วัยรุ่นไทยมีต่อองค์ประกอบในด้านต่างๆ ของหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น 146



สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่		หน้า
1	สรุปขั้นตอนการจัดทำหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น ในประเทศไทย	95
2	ระยะเวลาที่เด็กวัยรุ่นไทยในปัจจุบันอ่านหนังสือการ์ตูนที่ แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น	139



สารบัญแผนภาพ

แผนภาพ		หน้า
1	ลักษณะของภาพประกอบในหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น ผลงานของผู้แต่งและผู้วาดภาพประกอบคนเดียวกัน	109
2	ลักษณะของภาพนอก เรื่องที่สอดแทรกอยู่ในหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่น	125
3	คำบรรยายประกอบภาพในหนังสือการ์ตูนที่แปลมาจากภาษาญี่ปุ่นที่มีการ เรียบเรียงถ้อยคำตกหล่น	129